Юнал Керами. Военно-административная лексика турецко-тюркского происхождения в русском языке : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 : Бирск, 2004 226 c. РГБ ОД, 61:04-10/1557

Министерство образования и науки РФ

Бирский государственный педагогический институт

Кафедра филологии и методики преподавания русского языка и литературы

На правах рукописи

Юнал Керами

**Военно-административная лексика турецко-тюркского происхождения в русском языке**

10.02.01 -русский язык

**Научный руководитель:**

доктор филологических наук,

профессор Р.Г. Ахметьянов.

**Научный консультант:**

доктор филологических наук, профессор Р.А. Юналеева

Бирск 2004

**2**

**\*• Содержание**

Введение 4

Глава 1. Общая характеристика турецко-тюркских

заимствований 11

1. Понятие о турецко-тюркских заимствованиях в русском языке 11
2. Фонетико-фонологические особенности тюркских заимствований 22
3. Лексико-семантические особенности тюркских заимствований....30
4. Морфемно-морфологические особенности тюркских заимствований 39
5. Выводы 44

Глава 2. Военно-административная лексика тюркского происхождения
(диахронно-синхронный анализ) 45

2.1. Военная лексика 46

*ф* 2.1.1. Наименования лиц, причастных к военной

деятельности 46

1. Наименования понятий и лиц, имеющих отношение к военным действиям 65
2. Наименования, связанные с военной организацией и военными сооружениями 73
3. Наименования оружия 87
4. Наименования предметов военного снаряжения, символики, атрибутики 98
5. Наименования военной одежды 112

2.2. Административная лексика 117

2.2.1. Наименования лиц, причастных к административной и

военно-административной деятельности 117

ф 2.2.2. Наименования административных понятий 147

2.3. Выводы 163

**з**

%|> Заключение 168

Библиография 170

Приложение 1. Принятые сокращения 188

Приложение 2. Иллюстрации 193

**4**

**Введение**

**Актуальность темы.**

Коренные изменения в жизни российского общества, обусловившие значительные перемены в мышлении и мировоззрении человека, не только актуализировали внимание к природе национального вообще, но и предопределили интерес к изучению различных форм общения и взаимовлияния народов. Одна из таких форм пролегает в сфере языковых заимствований.

Турецко-тюркских заимствований в русском литературном языке, являющихся предметом нашего исследования, немало: около пятисот общеупотребительных слов. Кроме того, в русском общенациональном языке функционирует большое количество диалектизмов, топонимов и экзотизмов тюркского происхождения, среди которых немало и турцизмов. Некоторые из них легко распознаются по внешним (фонетическим, морфологическим) и семантическим признакам, происхождение других вызывает споры. Специальных исследований, целиком посвященных турецким заимствованиям, нет, отсутствуют и попытки вычленить турецкие заимствования в ряду других тюркских. В этимологических словарях и отдельных монографиях и статьях конкретизации источника тюркского слова обращается мало внимания. Как правило, русисты при этимологизации опираются только на словарные данные, не вникая в особенности грамматики, не учитывая истории тюркских языков, не уделяя должного внимания экстралингвистическим признакам, среди которых существенную роль играют взаимоотношения тюркских народов, а также особенности их мышления. Все это и обусловило тот факт, что в нашей работе говорится именно о турецко-тюркских заимствованиях, а не просто о турецких.

5

Необходимостью комплексно подойти к этимологизации тюркизмов, вычленить турцизмы как особый пласт в военно-административной русской лексике и определяется актуальность данного исследования.

Как показал опыт работы с теоретической литературой, имеющей отношение к обозначенной проблеме, до сих пор в лингвистике были исследованы лишь отдельные отраслевые терминосистемы тюркских языков: выявлены основные способы и типы заимствования, детально определены принципы заимствования (этимология) и факторы, влияющие на заимствование лексем (Баскаков Н.А., Кононов А.Н., Менгес К.Г., Севортян Э. В., Юналеева Р.А. и др.).

**Обзор научной литературы.** Изучение тюркских и турецких заимствований в русской филологии имеет длительную историю [67, 68, 75]. Первой значительной работой по тюркским заимствованиям в русском языке можно считать «Лексикон российский» В.Н. Татищева, где последовательно упоминаются «слова татарские», которые понимаются очень широко, как «северно-тюркские и кавказско-тюркские» [190]. После этого в XVIII в. были изданы многотомные этнографические и лингвистические работы П.С. Палласа [170], И.И. Георги [129] и др., в которых отмечались многочисленные случаи заимствований из тюркских языков, главным образом в топонимике. В начале XIX в. бурно развивалась «экзотическая» художественная литература из жизни разных восточных народов, преимущественно тюркских, например, башкирские повести «Кузи-Курпяч» и «Алдар и Зухра» [117], кавказские повести А.А. Бестужева-Марлинского.

Начиная с 30-х г.г. XIX в. в России бурно развивается историко-этнографическое изучение тюркских и других входящих в Российскую империю народов (В.В. Вельяминов-Зернов [126], В.Г. Тизенгаузен [192], В.В. Бартольд [20], Федоров-Давыдов [200, 201], Г.С. Кляшторный [150, 151] и др.).

Начиная с 50-х г.г. появляются специальные труды Н.К. Дмитриева

6

[48], Э.В. Севортяна [178], И.С. Козырева [64], И.Г. Добродомова [51, 52, 53, 54, 55], Н.А. Баскакова [21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28], Е.Н. Шиповой [206], Д.С. Сетарова [96, 97, 98], А. Жаримбетова [58], Р.А. Юналеевой [ПО, 111, 112], Л.Л. Актовой [14, 15, 16] и др., посвященные тюркским заимствованиям в русском языке.

Отдельно следует отметить разработку тюркских заимствований в словарях общего характера. В.И. Даль и П.Я. Черных отмечают немного тюркских заимствований [132; 205]. Л.З. Будагов впервые указал на ряд тюркизмов [125]. А.Г. Преображенский описывает тюркские заимствования недостаточно полно, допуская при этом ряд неточностей [173]. М. Фасмер объективно выделяет тюркизмы, но тоже допускает неточности в этимологии слов [199]. Много тюркских заимствований фиксируют Э.М. Мурзаев и А.Е. Аникин [161, 116].

В Турции заимствования из турецкого языка в другие исследованы недостаточно. Это объясняется, в первую очередь, поздним развитием сравнительно-исторического языкознания и лексикографии. (Характерно, что автором первого полного турецкого толкового словаря был не турок, а албанец Ш. Сами (С. Фрашери), живший во второй половине XIX в.)

В достаточно богатой турецкой тюркологии по-прежнему почти нет работ по турецким заимствованиям в славянских языках. Мы можем назвать только несколько статей X. Эрена [212].

Историческая наука в Турции были издавна развита. Однако турецкие историки мало обращали внимание на слово как на источник исторических данных. Плодотворное соединение событийной истории и истории слова появилось в Турции только во второй половине XX в. Тут следует в первую очередь назвать имена А. Донука [216], И. Кафесоглу [225], Ф. Кирзыоглу [229, 230], Б. Огела [236, 237, 238, 239], Ф. Сумера [252, 253, 254, 255], А. Темира [258] и др.

Общей тюркологией и тюркскими заимствованиями в русском языке и прочих славянских языках немало занимались европейские (позже и

немецкие) ученые (Г. Дёрфер [214, 215], К.Г. Менгес [75, 232, 23^ 234]).

Как источник материала для этимологических изысканий большое значение имеют турецко- и тюркско-немецкие словари. Они составлялись и издавались с XIX в. (словари Й. Ценкера [268, 269], К. Штойервальда [251]).

Тюркские (особенно турецкие) заимствования в славянских и прочих балканских языках специально исследовали Ф. Миклошич [235], А. Зайончковский [267].

Много ценного материала по тюркским заимствованиям в русском языке и его говорах можно найти в исследованиях финно-угроведов (Й. Рамстедт [242], X. Паасонен [240], Й. Вихман [264], А. Йоки [223, 224], Л. Рашоньи [245], Ф.И. Гордеев [130] и др.)

**Объектом** нашего исследования является заимствованная военно-административная лексика, которая довольно широко представлена в языке, что связано с некоторыми экстралингвистическим факторами. Как показывают исследования, турецкие войска XIV-XVIII веков (когда они нередко одерживали громкие победы) характеризовались сложной структурой. И, соответственно, в турецком языке имелась богатая терминология чинов и должностей, родов их действий и деятельности. Турецкие военные и должностные лица, как показывают иллюстрации (миниатюры, рисунки) того времени, имели пышные одежды, соответствующие чинам (см. Приложение). Все это впечатляло и народы, имевшие контакты с турками, что отражалось на активном заимствовании названий элементов одежды и амуниции. Вместе с тем, эта лексика оставалась до сих пор вне внимания лингвистов (для сравнения: по исследованиям административной и военной лексики латинского и греческого происхождения были составлены словари).

Исходя из всего вышесказанного, можно определить **цель** исследования: выявление и систематизация военной и административной лексики турецко-тюркского происхождения в русском языке с особым акцентом на турцизмы.

8 В соответствии с обозначенной целью исследования ставятся следующие задачи:

* проанализировать литературу по исследуемой проблеме;
* выявить исторические предпосылки заимствования тюркизмов в русском языке;
* обозначить источники тюркских заимствований;
* определить исторические области заимствований;
* осветить понятие турецко-тюркского заимствования;
* ввести новые данные в этимологизацию ряда русских слов, позволяющих причислить их к тюркизмам;
* выявить языковые особенности тюркизмов на фонетико-фонологическом, лексико-семантическом, морфемно-морфологическом уровнях;
* произвести исследование этимологии слов;
* установить степень усвоенности заимствованных лексем в системе русского языка: произвести исследование деривационных связей, активности употребления, развития значений слов.

Решение этих задач опирается на теоретические положения, нашедшие отражение в трудах ориенталистов^ и тюркологов, посвященных изучению тюркских языков вообще и турецких заимствований в частности (Будагова Л.З., Кононова А.Н., Баскакова Н.А., Гордлевского В.А., Радлова В. и др.).

Источником фактического материала послужили турецко-тюркские заимствования, отраженные в этимологических словарях русского языка М. Фасмера и А.Г. Преображенского, в БАС в 17-х томах, в «Словаре тюркизмов в русском языке» Е.Н. Шиповой, в «Словаре русских народных говоров», в трудах М.Р. Федотова, В.Г. Егорова, В.И. Абаева, Н.А. Баскакова, И.Г. Добродомова, Р.Г. Ахметьянова, Р.А. Юналеевой и др., наиболее полно отражающих состав обозначенной лексики.

При отборе языкового материала из словаря применялся метод целенаправленной выборки заимствованных лексических единиц. При их

9

анализе нас прежде всего интересовала целесообразность включения определенной единицы в разряд турецко-тюркских заимствований. Для решения этой задачи привлекались историко-сравнительный и историко-этимологический методы. Для определения степени усвоенности слов в системе русского языка использовались методики словообразовательного анализа, а также сопоставления семантических структур.

**Научная новизна** нашей диссертации состоит в том, что в ней делается попытка не только систематизации и авторской интерпретации военно-административных турецко-тюркских заимствований в русском языке, но и определения степени их усвоенности в языке-преемнике путем выявления системных отношений.

**Теоретическая значимость** работы заключается прежде всего в комплексном подходе к выявлению турецко-тюркских заимствований в русском языке, в их обобщении и классификации. Немаловажное значение имеет определение степени освоенности заимствованной лексики в русском языке. Результаты исследования могут представить интерес для специалистов в области истории, фольклора, географии, этнографии, социологии, поскольку заимствования не только отражают состав лексики, но и свидетельствуют об исторических взаимоотношениях народов.

**Практическая значимость** диссертации заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсе лексикологии, лексикографии русского языка, в спецкурсах и спецсеминарах по истории тюркских этносов, их взаимосвязи с русским народом; в дальнейших научных изысканиях по сходной тематике, а также при составлении толковых и этимологических словарей.

**Структура диссертации** выглядит следующим образом. Она состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения. Во введении обосновывается актуальность избранной темы, анализируется степень ее научной разработанности, определяется характер исследуемого

10 материала, цель и конкретные задачи исследования, его научная значимость, практическая ценность, характеризуются методы анализа. В первой главе, «Общая характеристика турецко-тюркских заимствований», определяется понятие турецко-тюркского заимствования, выявляются его специфические черты, проявляющиеся на фонетико-фонологическом, лексико-семантическом, морфемно-морфологическом языковых уровнях. Во второй главе, «Военно-административная лексика тюркского происхождения (диахронно-синхронный анализ)», исследуется заимствованная военно-административная лексика с точки зрения ее этимологии и современного состояния. Для анализа предлагается тематическая классификация. Библиография содержит алфавитный список изученной литературы. В приложении приводятся иллюстрации, отражающие ту сферу, которую обслуживает административно-военная терминология.

Заключение

1. Наше исследование показало, что турецко-тюркские военно-
административные заимствования в русском языке весьма значительны.

2. Языковые контакты, связанные с общественной историей тюркских
и славянских народов, начались не с Х-го века н.э., как принято полагать, а
гораздо раньше (см. слова *бояр, толпа, час* и др.) и продолжаются до нашего
времени.

3. Правильное установление источника заимствования возможно
только с учетом исторического принципа этимологии

4. Переход слова из турецкого языка и других тюркских языков в
русский, как правило, сопровождается фонетическими, лексико-
семантическими, морфемно-морфологическими изменениями.

5. О степени освоенности заимствованной лексемы можно судить по ряду признаков, среди которых наиболее яркими являются словообразовательная активность, развитие новых значений. В связи с этим можно выделить следующие группы турецко-тюркских заимствований:

а) слова, которые входят в сферу наиболее активного употребления;
они стали неотъемлемой частью русской лексики: *барабан, богатырь, казна,
товар, хозяин.* Такие слова чаще всего имеют богатую семантическую
структуру (среди их значений могут быть и переносные, экспрессивно
окрашенные: *богатырь* «рослый, сильный человек»), активны в
словообразовании (разных частей речи) и нейтральны в стилистическом
плане (в прямом значении);

б) слова, обнаруживавшие употребительную активность в определен­
ные эпохи, но теперь несколько снизившие частоту употребления: *аркан,
басма, бурлак, кулак* и др. Они также имеют в русском языке дериваты,
могут развивать в русском языке новые значения.

в) просторечные слова, не теряющие активности употребления: *болван.*Чаще всего они экспрессивны.

169

г) областные слова, то есть слова, активно употребляющиеся в
отдельных географических зонах (среди казаков — *ертаул, есаул, сабан).*Употребление их дериватов также территориально ограничено.

д) историзмы - названия тканей, одежды, изделий из кожи, вооружения
и т.п. прошлых эпох: *азям, бечева, доломан (долиман, долман), епанча
(япанча, японча), каптурга, кивер, кутас (кутаз)* и т.п.. В современном
русском языке такие слова употребляются исключительно для
характеристики реалий прошлого.

е) экзотизмы разнообразной тематики: *ага, оман, аманат, бай, мурза;*они употребляются для обозначения явлений, свойственных иным
народностям.

Проведенное комплексное исследование позволило выявить довольно значительное количество тюркизмов, в том числе ранее не отмеченных лексикографическими источниками. Особо выделены среди военно-административной русской лексики турцизмы, что может восполнить пробел в подаче этих заимствований с указанием на конкретный язык-источник.